

<p>הָיָה יְהוָה עִם־הָאִישׁ כִּי אָתְּ-אֱלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הִלֵּךְ בְּכָל־לִבּוֹ</p>	<p>hayah 'Adonai <u>ghim</u>-ha'ish ki 'et-'elohe 'aviw darash uv^cmitswotaw halak b^ekol- libbo</p>	<p>il Signore era con quell'uomo, poiché [egli] cercò (דָּרַשׁ) il Dio di suo padre e camminò (הִלֵּךְ) nelle Sue vie (<i>i.e.</i> “seguiva i Suoi precetti”) con tutto (<i>lett.</i>: “in tutto”) il suo cuore (לב + suffisso pronominale ו-) (NB: מִצְוֹת = וְיָוֵם + מִצְוֹת + וְ + יָוֵם dove מִצְוֹת è il plurale di מִצְוָה)</p>
<p>יִשְׂרָפוּ אֶת־הַשֹּׁפֵט הַרְעָ בְּאֵשׁ מִחוּץ לְעִיר</p>	<p>yisr^efu 'et-hashshofeth haragha ba'esh michuts laghir</p>	<p>[essi] bruceranno (יִשְׂרָפוּ) il cattivo giudice nel fuoco fuori della città (NB: מִחוּץ לְעִיר = מִחוּץ לְ + עִיר = מִחוּץ לְ + עִיר ossia “fuori di” + “la città”)</p>
<p>בַּיּוֹם הַהוּא תִשְׁבֹּת מִכָּל־מְלָאכָה אֲשֶׁר אָתָּה עָשִׂיתָ כִּי יוֹם הַשַּׁבָּת הוּא</p>	<p>bayyom hahu' tishbot mikkol-m^ela'ka 'asher 'atta ghasita ki yom hashabbat hu'</p>	<p>in quel giorno ti riposerai da tutto il lavoro che hai fatto, perché è Shabbat</p>
<p>אֶדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיֵּי כִּי צוּרִי וַיִּשׁוּעַתִּי הוּא</p>	<p>'edrosh 'et-'Adonai kol-y^eme chayyay ki tsuri wishughati hu'</p>	<p>cercherò (אֶדְרֹשׁ) il Signore tutti i giorni della mia vita, perché Egli [è] la mia forza e la mia salvezza</p>
<p>מִכְרַתֶּם אֹתִי בְיַד אִיבֵי כִּי אַתֶּם רָעִים מְאֹד</p>	<p>m^ekartem 'oti v^eyad 'oy^evay ki 'attem raghim m^eod</p>	<p>mi avete venduto (מִכְרַתֶּם) in mano ai miei nemici perché voi [siete] molto malvagi (NB: אִיבֵי è il plurale di אִיב in stato costruito più suffisso pronominale della 1 p.s. ו-)</p>
<p>לַיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ שַׁבָּת כִּי בּוֹ שָׁבַת יְהוָה מִהַמְּלָאכָה</p>	<p>layyom hahu' qar^e'u Shabbat ki vo shavat 'Adonai mehamm^ela'kah</p>	<p>quel giorno fu chiamato (קָרְאוּ) Shabbat (שַׁבָּת) (<i>lett.</i>: “[essi] chiamarono quel giorno Shabbat”), poiché in esso (בוֹ) il Signore cessò (שָׁבַת) dal lavoro (NB: מִהַמְּלָאכָה = מִהַמְּלָאכָה + הַ + מִן)</p>

Rut 2, 3-6

traduzione letterale

traduzione CEI

וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקַט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶּר מִקְרָהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבָעֵז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ:
יִמְלֶךְ:

wattèlek wattavo' watt^elaqqeth bassadeh 'achare haqqots^erim wayyiqer miqreha chelqat hassadeh l^eVoghaz 'asher mimmishpàchat 'elimèlek

E [lei] partì e venne e spigolò nel campo dopo i mietitori e avvenne di venire alla parte del campo [appartenente] a Booz che [era] dalla famiglia di Elimelech.

Rut andò e si mise a spigolare nella campagna dietro ai mietitori; per caso si trovò nella parte della campagna appartenente a Booz, che era della famiglia di Elimelech.

וְהִנֵּה-בָּעֵז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה:

w^ehinneh-Voghaz ba' mibbet lèchem wayyo'mer laqqots^erim 'Adonai ghimmakem wayyo'm^eru lo y^evarek^eka 'Adonai

Ed ecco Booz venne da Betlemme [lett.: "casa del pane"] e disse ai mietitori: "Il Signore [è] con voi" e [essi] risposero: "Egli, il Signore, benedica te".

Ed ecco Booz arrivò da Betlemme e disse ai mietitori: "Il Signore sia con voi!". Quelli gli risposero: "Il Signore ti benedica!".

וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

wayyò'mer Boghaz l'nagharo hannitstsav ghal-haqqots^erim l'mi hannagharah hazzo't

E disse Booz al suo servo, il sorvegliante sui mietitori: “Di chi (lett.: “a chi”) [è] questa ragazza?”.

Booz disse al suo servo, incaricato di sorvegliare i mietitori: “Di chi è questa giovane?”.

וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִן־מִשְׁנֵה מוֹאָב:

wayyàghan hannàghar hannitstsav ghal-haqqots^erim wayyò'mar nagharah mo'aviyyah hi' hashshàvah ghim-Noghomi miss^ede Mo'av

E rispose il servo, il sorvegliante sui mietitori e disse: “La giovane [è] dei Moabiti, è tornata con Noemi dalla terra di Moab”.

Il servo incaricato di sorvegliare i mietitori rispose: “È una giovane moabita, quella che è tornata con Noemi dalla campagna di Moab”.